



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



ANALISIS KUALITAS TERJEMAHAN ISTILAH PROMOSI PADA SITUS JEJARING

APPLE.COM

SKRIPSI

Diajukan sebagai salah satu syarat
Untuk memperoleh Gelar Sarjana Terapan Politeknik

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**

TRISNA AFRIYANI

4616070022

**KONS. PENERJEMAHAN BAHASA INGGRIS BERBASIS TI
PROGRAM STUDI TEKNIK INFORMATIKA
JURUSAN TEKNIK INFORMATIKA DAN KOMPUTER
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA**

(2021)



HALAMAN PERNYATAAN ORISINALITAS

Saya yang bertanda tangan dibawah ini,

Nama : TRISNA AFRIYANI
NIM : 4617070022
Tanda Tangan : 
Tanggal : 26 Agustus 2021

Menyatakan bahwa:

Skripsi ini adalah hasil karya saya sendiri, dan semua sumber baik yang dikutip maupun dirujuk telah saya nyatakan dengan benar.

Hormat Saya,



Trisna Afriyani



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

HALAMAN PENGESAHAN

Skripsi ini diajukan oleh :
Nama : TRISNA AFRIYANI
NIM : 4617070022
Konsentrasi : PENERJEMAHAN BAHASA INGGRIS
Program Studi : TEKNIK INFORMATIKA
Judul Skripsi : ANALISIS KUALITAS TERJEMAHAN
ISTILAH PROMOSI PADA SITUS
JEJARING *APPLE.COM*

Telah diuji oleh tim penguji dalam Sidang Skripsi pada Selasa, 10 Agustus 2021 dan dinyatakan **LULUS**

Pembimbing I : Dra. Lenny Brida, Dipl. TESOL, M.Psi., M.Hum. ()
Pembimbing II : Dr. Dra. Yogi Widiawati, M.Hum. ()
Penguji I : Tantri Sari Safitry, M.Pd ()
Penguji II : Ince Dian Aprilyani Azir, S.S., M.A ()
Penguji III : Dra. Lenny Brida, Dipl. TESOL, M.Psi., M.Hum. ()

Depok, 26 Agustus 2021

Disahkan oleh

Ketua Jurusan
Teknik Informatika dan Komputer



Mauldy Laya, S.Kom., M.Kom.
NIP. 197802112009121003

Kepala Konsentrasi
Penerjemahan Bahasa Inggris



Dra. Ina Sukaesih,
Dipl.TESOL.,M.M., M.Hum
NIP. 196104121987032004



KATA PENGANTAR

Puji syukur kepada Allah SWT. karena atas rahmat-Nya, penulis dapat menuntaskan skripsi ini. Penulisan untuk skripsi ini dibuat untuk memenuhi syarat dalam mendapatkan gelar Sarjana Terapan Konsentrasi Penerjemahan Bahasa Inggris Prodi Teknik Informatika dan Komputer, Politeknik Negeri Jakarta. Penulis sadar bahwa tanpa bimbingan dan dukungan dari beberapa pihak, mulai dari masa-masa perkuliahan sampai penyusunan skripsi, sangatlah berat bagi penulis untuk menuntaskan skripsi ini. Oleh karena itu penulis mengucapkan terima kasih kepada:

- a. Ibu Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL, M., M.Hum., sebagai Kepala Konsentrasi Penerjemahan Bahasa Inggris;
- b. Ibu Dra. Lenny Brida, Dipl. TESOL, M.Psi., M.Hum., sebagai dosen pembimbing I yang telah menyediakan waktu, tenaga, pikiran, dan ilmunya untuk mengarahkan penulis dalam menyusun skripsi ini;
- c. Ibu Dr. Dra. Yogi Widiawati, M.Hum. sebagai dosen pembimbing II yang telah menyediakan waktu, tenaga, pikiran, dan ilmunya untuk mengarahkan penulis dalam menyusun skripsi ini;
- d. Syarif Hidayatullah yang telah banyak memberikan bantuan serta dukungan kepada penulis dalam menyelesaikan skripsi ini;
- e. serta teman-teman PBI dan semua pihak yang telah membantu sampai saat ini.

Akhir kata, penulis berharap kepada Allah SWT agar memberikan kebaikan kepada pihak-pihak yang membantu. Semoga skripsi ini dapat bermanfaat bagi perkembangan ilmu pengetahuan terkhusus dalam bidang penerjemahan.

Depok,
Penulis

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
- a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
- b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



HALAMAN PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI SKRIPSI UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai sivitas akademika Politeknik Negeri Jakarta, saya yang bertanda tangan dibawah ini:

Nama : Trisna Afriyani
NIM : 4617070022
Konsentrasi : Penerjemahan Bahasa Inggris
Program Studi : Teknik Informatika
Jurusan : Teknik Informatika dan Komputer
Jenis Karya : Skripsi


Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui PNJ untuk memberikan kepada Politeknik Negeri Jakarta. Hak Bebas Royalti Noneksklusif (Non-exclusive Royalty Free Right) atas karya ilmiah saya yang berjudul :

ANALISIS KUALITAS TERJEMAHAN ISTILAH PROMOSI PADA SITUS JEJARING APPLE.COM

Beserta perangkat yang ada (jika diperlukan). Dengan Hak Bebas Royalti Noneksklusif ini Politeknik Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalihmediakan/ mengalihformatkan, mengelola dalam bentuk pangkalan data (database), merawat, dan mempublikasikan skripsi saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan sebagai pemilik Hak Cipta.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya

Dibuat di : Depok
Pada tanggal : 30 Juli 2021

Yang menyatakan

(Trisna Afriyani)

*Karya Ilmiah: karya akhir, makalah nonseminar, laporan kerja praktik, laporan magang, karya profesi dan karya spesialis

Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Abstrak

Penelitian ini bertujuan untuk menilai kualitas terjemahan istilah promosi pada situs jejaring apple.com. Metode penelitian yang digunakan untuk mengungkap pertanyaan penelitian adalah metode kualitatif deskriptif. Sampel yang digunakan terdiri dari 100 istilah promosi yang terdapat di dalam situs apple.com dan dikelompokkan berdasarkan kategori jenis istilah promosi yang ditelaah dengan menggunakan teori AIDDA. Jenis istilah promosi yang paling mendominasi dalam situs apple.com ialah kategori interest (25%), kedua terbanyak adalah kategori attention (24%), kategori desire (20%), decision (16%) dan yang paling rendah adalah kategori action (15%).

Hasil temuan penelitian ini menemukan bahwa teknik penerjemahan yang digunakan dalam memindahkan makna istilah promosi dari Bahasa sumber (Bsu) ke Bahasa Indonesia (Bsa), yang cukup dominan adalah teknik padanan lazim (27%), teknik kreasi diskursif (26%), dan teknik penerjemahan harfiah (17%). Penggunaan ketiga teknik ini ditemukan cukup berkontribusi terhadap kualitas terjemahan, yang dapat dilihat dari hasil asesmen tiga aspek kualitas terjemahan pada istilah promosi, yang memiliki skor keakuratan 2,34, keberterimaan 2,87 dan keterbacaan 2,92. Setelah dilakukan pembobotan terhadap ketiga unsur penerjemahan, diperoleh skor rerata 2,68.

Dengan demikian dapat disimpulkan bahwa istilah promosi yang paling banyak digunakan pada situs web apple.com didominasi oleh tiga unsur promosi yaitu interest, attention, dan desire. Temuan ini mengindikasikan bahwa istilah promosi pada situs web apple.com ditujukan terutama untuk menarik minat, perhatian, dan keinginan calon konsumen. Dari aspek kualitas terjemahan, hasil asesmen kualitas penerjemahan membuktikan bahwa keakuratan tidak berpengaruh terhadap kualitas keberterimaan dan keterbacaan, yang skornya tetap tinggi meskipun skor keakuratan rendah. Dari hasil perhitungan pembobotan kualitas terjemahan diperoleh skor rerata 2,68, skor ini memperlihatkan kualitas terjemahan istilah promosi pada situs apple.com berada diantara kualitas sedang dan tinggi.

Kata Kunci:

Istilah, Istilah Promosi, Teknik Terjemahan, Asesmen Kualitas Terjemahan.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Abstract

This research purpose is aimed to assess the quality of promotion term translation in apple.com websites. The method of this study is a descriptive qualitative research. The samples used are 100 promotion terms, based on the categories of AIDDA Theory. This research shows that the most dominant category of promotion terms is “interest” (25%), the second most category is “attention” (24%) and the third category is “desire” (20%), the fourth is decision (16%) and the last is “action” (15%).

The result of this research are also found that the translation techniques which are used to transfer meaning from the source language to the target language, are dominated by established equivalence techniques (27%), discursive creation techniques (26%), and lateral translation (17%). The use of the three techniques provide contribution to the the translation quality of the promotion terms. These findings show that the assement result of the three aspects of translatin quality is 2.34 for the accuracy, 2.87 for acceptability and 2.92 for the readability.

From the calculation of the translation quality, it is found that the average score is 2.68. From the findings of this research, it could be concluded that the promotion terms which are used in the apple.com website is dominated by three elements of promotion, they are interest, attention and desire. This findings show that the focus of the promotion is aimed to attract interest, attention and desire of the consumers. The finding of the translation quality assessment indicates that the accuracy doesnt influence the quality of acceptability and readability of the promotion terms, eventhough the accuracy score is low but the acceptability and the accuracy is high. The average score of the three aspects of translation quality is between medium and high.

Keywords:

Promotion Terms, Translation Techniques, Translation Quality Assessments



DAFTAR ISI

DAFTAR TABEL	ix
DAFTAR GAMBAR	xii
BAB I	1
1.1 Latar Belakang	1
1.2 Rumusan Masalah	3
1.3 Tujuan Penelitian	3
1.4 Manfaat Penelitian	4
1.5 Batasan Penelitian	4
BAB II	5
2.1 Istilah Promosi	5
2.1.1 Jenis Istilah Promosi	5
2.2 Pengertian Penerjemahan	7
2.3 Teknik Penerjemahan	8
2.4 Penilaian Kualitas Terjemahan	11
2.4.1 Keakuratan (<i>Accuracy</i>)	11
2.4.2 Keterbacaan (<i>Readability</i>)	12
2.4.3 Keberterimaan (<i>Acceptability</i>)	12
2.5 Situs Jejaring	13
2.6 Penelitian Terdahulu	13
2.7 Kerangka Pikir	17
BAB III	19
3.1 Jenis Penelitian	19
3.2 Lokasi Penelitian	19
3.3 Data dan Sumber Data	19
3.4 Metode Sampling	20
3.5 Validasi Data	20
3.5.1 Triangulasi Sumber Data	21
3.5.2 Triangulasi Metode	21
3.6 Teknik Pengumpulan Data	21
3.6.1 Analisis Dokumen	21
3.6.2 FGD (<i>Focus Group Discussion</i>)	22
3.7 Prosedur Analisis Data	22
3.7.1 Analisis Domain	22
3.7.2 Analisis Taksonomi	23
3.7.3 Analisis Komponensial	23

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

- 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

3.7.4	Analisis Tema Budaya	24
BAB IV	26
4.1	Istilah Promosi.....	26
4.1.1	Jenis Istilah Promosi	25
4.1.2	Teknik Penerjemahan.....	30
4.1.3	Kualitas Penerjemahan.....	38
4.2	Keterkaitan antara Jenis Istilah Promosi, Teknik Penerjemahan, dan Kualitas Terjemahan	45
BAB V	48
5.1	Simpulan	48
4.2	Saran	49
DAFTAR PUSTAKA	50





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR TABEL

Tabel 2.1 Instrumen Pengukur Tingkat Keakuratan	11
Tabel 2.2 Instrumen Pengukur Tingkat Keterbacaan.....	12
Tabel 2.3 Instrumen Pengukur Tingkat Keberterimaan Terjemahan.....	12
Tabel 2.4 Penelitian Terdahulu	13
Tabel 3.1 Analisis Domain	23
Tabel 3.2 Analisis Taksonomi	23
Tabel 3.3 Analisis Komponensial	24
Tabel 4.1 Temuan Jenis Istilah Promosi	25
Tabel 4.2 Temuan Data Attention.....	26
Tabel 4.3 Temuan Data Interest.....	26
Tabel 4.4 Temuan Data Desire	27
Tabel 4.5 Temuan Data Decision.....	27
Tabel 4.6 Temuan Data Action	28
Tabel 4.7 Temuan Teknik Penerjemahan	29
Tabel 4.8 Temuan Teknik Padanan Lazim	30
Tabel 4.9 Temuan Teknik Kreasi Diskursif.....	30
Tabel 4.10 Temuan Teknik Penerjemahan Harfiah	31
Tabel 4.11 Temuan Teknik Amplifikasi.....	32
Tabel 4.12 Temuan Teknik Reduksi	32
Tabel 4.13 Temuan Teknik Modulasi	33
Tabel 4.14 Temuan Teknik Generalisasi	33
Tabel 4.15 Temuan Teknik Variasi.....	34
Tabel 4.16 Temuan Teknik Kalke.....	34
Tabel 4.17 Temuan Teknik Amplifikasi Linguistik.....	35
Tabel 4.18 Temuan Teknik Partikuarisasi	35
Tabel 4.18 Temuan Teknik Transposisi	36
Tabel 4.19 Temuan Teknik Partikuarisasi	36
Tabel 4.20 Temuan Teknik Peminjaman Murni	36
Tabel 4.21 Temuan Teknik Peminjaman Alamiah	36



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Tabel 4.22 Temuan Data Keakuratan	38
Tabel 4.23 Temuan Data Akurat.....	38
Tabel 4.24 Temuan Data Kurang Akurat.....	38
Tabel 4.25 Temuan Data Tidak Akurat	39
Tabel 4.26 Temuan Data Keberterimaan	39
Tabel 4.27 Temuan Data Berterima.....	40
Tabel 4.28 Temuan Data Kurang Berterima.....	40
Tabel 4.29 Temuan Data Tidak Berterima.....	41
Tabel 4.29 Temuan Data Keterbacaan	41
Tabel 4.29 Temuan Data Keterbacaan Tinggi	42
Tabel 4.29 Temuan Data Keterbacaan Sedang	42
Tabel 4.29 Perhitungan Kualitas Terjemahan.....	44





DAFTAR GAMBAR

Gambar 2.1 Kerangka Pikir	15
Gambar 3.1 Prosedur Analisi Data	20



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB I Pendahuluan

1.1 Latar Belakang

Penerjemahan berperan penting untuk memperkenalkan serta mempromosikan produk ke antar negara. Berdasarkan laporan dari Departemen Linguistik, Universitas Pennsylvania (2007) terdapat 6.900 penggunaan bahasa resmi sampai saat ini di seluruh dunia, hanya 1000 pengguna yang memakai 2000 bahasa tersebut, penerjemah memperoleh banyak ladang pekerjaan dari ribuan bahasa yang masih aktif tersebut. Penerjemahan memiliki peran dalam memperluas jaringan secara global, memperkenalkan fitur dan layanan terbaru, juga dapat berkomunikasi kepada mitra atau klien sendiri yang berada di manca negara. Oleh karena itu beberapa perusahaan usaha mengandalkan penerjemahan dalam aktivitas perusahaan.

Pada bidang bisnis global penggunaan jasa penerjemahan telah berkembang. Perusahaan di luar negeri menggunakan jasa penerjemahan untuk mempromosikan serta memasarkan produk mereka ke manca negara. Perusahaan Apple yang penulis telusuri menggunakan teknologi situs jejaring untuk mempromosikan dan menjual produk mereka melalui situs jejaring *apple.com*. Situs jejaring tersebut dikelola menggunakan jasa penerjemahan agar dapat diakses dalam banyak ragam bahasa termasuk di dalamnya terdapat versi bahasa Inggris dan versi bahasa Indonesia.

Penerjemahan pada situs jejaring *apple.com* tersebut diharapkan dapat menerjemahkan sebuah pesan ke dalam Bsa sesuai dengan Bsu. Menurut Newmark (1991:78) penyimpangan dalam penerjemahan dianggap sebagai *translationese* yaitu yang membuat pembaca masih beranggapan bahwa Bsu lebih baik daripada Bsa karena hasil terjemahannya terasa kaku.

Hal yang perlu dilakukan penerjemah agar terjemahan tak terkesan kaku maka perlu dinilai kualitas keakuratan, keterbacaan, dan keberterimaan dalam penerjemahan. Adapun bagian-bagian terjemahan dari kalimat dalam situs jejaring apple.com tersebut diantaranya terdapat istilah promosi yang dipergunakan untuk menjalankan dan menetapkan strategi promosi agar menarik perhatian pelanggan.

Dalam penelitian ini, Peneliti menemukan 100 data istilah promosi dalam situs apple.com. Istilah promosi tersebut memiliki lima kategori sesuai teori AIDDA yaitu attention, interest, desire, decision, dan action (Effendy 2003:29). Dari hasil observasi data awal, peneliti menemukan terjemahan istilah promosi pada situs apple.com ini, dan banyak yang diterjemahkan berbeda dari makna sebenarnya. Temuan awal ini, membuat peneliti tertarik untuk menelaah lebih dalam tentang istilah promosi yang digunakan pada situs apple.com.

Dari hasil telaah jurnal penelitian sebelumnya, belum ada penelitian yang menganalisis “kualitas terjemahan istilah promosi”. Berdasarkan penelitian terdahulu ditemukan hasil penelitian teks promosi tentang penerapan dua metode penerjemahan yang menghasilkan kemiripan pada bahasa sumber dan bahasa sasaran dengan judul “Penerjemahan Teks Booklet Promosi Museum Ranggawarsita Semarang” (Hardiyanto, 2010), tetapi kualitas penerjemahan tidak menjadi fokus bahasan. Kemudian penelitian lainnya (Murtono (2009) dan Yuana (2019) juga menemukan jenis kalimat yang informatif pada teks promosi, yang seharusnya menggunakan kalimat efektif tetapi banyak kalimatnya yang belum efektif dan kualitasnya tidak diteliti.

Oleh karena itu, terdapat dua alasan mengapa peneliti tertarik meneliti topik ini, yaitu pertama; untuk melihat kualitas terjemahan istilah promosi dari Bahasa Inggris (Bsu) ke dalam Bahasa Indonesia (Bsa) pada situs apple.com dan kedua produk apple ini adalah produk elektronik yang paling banyak diminati sampai saat ini, sehingga peneliti terpanggil untuk meneliti istilah promosi dan kualitas hasil penerjemahannya.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Seluruh data dalam penelitian ini diambil dari situs jejaring *apple.com* dalam bahasa Inggris (Bsu) dan juga bahasa Indonesia (Bsa) dengan istilah promosi sebagai objek penelitiannya. Berikut contoh istilah promosi pada situs jejaring *apple.com*. Contoh : (Bsu) : *Kick Glass* (Bsa) : Lebih perkasa dari kaca

Pada contoh di atas terdapat istilah promosi yaitu “*Kick glass*” yang diterjemahkan menjadi “Lebih perkasa dari kaca”

1.2 Rumusan Masalah

Berdasarkan uraian latar belakang, maka permasalahan yang dapat ditemukan adalah sebagai berikut :

1. Apa saja kategori istilah promosi yang diperkenalkan dalam situs *apple.com*. ditinjau dari teori AIDDA?
2. Teknik penerjemahan apa saja yang dominan digunakan untuk memindahkan pesan/makna istilah promosi dari Bsu ke Bsa?
3. Bagaimana hasil asesmen kualitas terjemahan istilah promosi pada situs *apple.com*?

1.3 Tujuan Penelitian

Berdasarkan uraian dari rumusan masalah di atas, terdapat tujuan penelitian sebagai berikut:

1. Untuk mengklasifikasikan kategori istilah promosi apa saja yang terdapat pada situs jejaring *apple.com*
2. Untuk menentukan teknik terjemahan yang digunakan dalam menerjemahkan istilah promosi yang terdapat dalam situs jejaring *apple.com*
3. Untuk menilai kualitas terjemahan istilah promosi yang terdapat dalam situs jejaring *apple.com*



1.4 Manfaat Penelitian

1. Manfaat Teoritis

Penelitian ini diharapkan dapat memberikan manfaat bagi perkembangan dalam ilmu Penerjemahan, terutama pada jenis terjemahan istilah promosi dan bahasa Inggris, serta mengetahui teknik yang berdampak pada kualitas terjemahan istilah promosi.

2. Manfaat Praktis

- a. Penelitian ini diharapkan dapat menambah wawasan kepada pembaca terutama terkait dampak kualitas terjemahan istilah promosi.
- b. Penelitian ini diharapkan dapat menjadi referensi terhadap penelitian selanjutnya mengenai kualitas terjemahan istilah promosi.

1.5 Batasan Penelitian

1. Penelitian ini hanya membahas terjemahan istilah promosi pada situs jejaring *apple.com*
2. Penelitian ini hanya membahas teknik yang digunakan dalam terjemahan istilah promosi yang terdapat pada situs jejaring *apple.com*
3. Penelitian ini hanya membahas kualitas terjemahan istilah promosi pada situs jejaring *apple.com*.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB V SIMPULAN DAN SARAN

5.1 Simpulan

Berdasarkan hasil analisis dan pembahasan terhadap permasalahan penelitian ini, yang telah dijelaskan pada bagian-bagian di atas, dapat disimpulkan hal-hal berikut ini:

1. Dari hasil pembahasan di atas, dapat disimpulkan bahwa istilah promosi pada situs apple.com mencakup semua kategori AIDDA, tetapi dengan persentase tertinggi pada tiga aspek yaitu secara berurutan interest, attention dan desire. Hal ini mengindikasikan bahwa istilah promosi yang digunakan lebih terfokus kepada bagaimana menarik minat, perhatian dan keinginan para konsumen atau calon konsumen.
2. Teknik yang digunakan dalam merekonstruksi istilah promosi dari Bsu ke Bsa pada situs apple.com ada 14 teknik berdasarkan Molina & Albir, tetapi hanya 3 teknik yang dominan digunakan yaitu teknik padanan lazim (27 data), kreasi diskursif (26 data) dan penerjemahan harfiah (17 data). Teknik padanan lazim adalah teknik yang paling sering digunakan, hal ini terbukti bahwa pesan promosi pada Bsu dapat dicari padananya dalam Bsa dan sudah lazim digunakan di media serta terdapat padananya dalam KBBI. Teknik kedua yang dominan digunakan adalah kreasi diskursif (26%) karena penerjemah tidak menemukan padanan lazim pada Bsa, tetapi penerjemah berkreasi untuk mencari kesepadanan sementara untuk menarik perhatian pelanggan. dan ketiga teknik harfiah (17%) dikarenakan beberapa dalam istilah tersebut masih bisa diterjemahkan kata per kata dan strukturnya bisa disesuaikan ke dalam Bsa.

3. Dari hasil asesmen kualitas penerjemahan disimpulkan bahwa keakuratan tidak berbanding lurus dengan tingkat keberterimaan dan keterbacaan, yang skornya bisa tetap tinggi meskipun skor keakuratan rendah. Hasil temuan penelitian ini menenmukan bahwa teknik penerjemahan yang digunakan dalam memindahkan makna istilah promosi dari Bahasa sumber (Bsu) ke Bahasa Indonesia (Bsa), yang cukup dominan adalah teknik padanan lazim (27%), teknik kreasi diskursif (26%), teknik penerjemahan harfiah (17%) Penggunaan ketiga teknik ini ditemukan cukup berkontribusi terhadap kualitas terjemahan yang dapat dilihat dari hasil asesmen tiga aspek kualitas terjemahan pada istilah promosi, yang memiliki skor keakuratan 2,34, keberterimaan 2,87 dan keterbacaan 2,92. Setelah dilakukan pembobotan terhadap ketiga unsur penerjemahan, diperoleh skor rerata 2,68. Skor ini memperlihatkan kualitas terjemahan istilah promosi pada situs apple.com berada diantara kualitas sedang dan tinggi.

5.2 Saran

4. Peneliti menyarankan untuk peneliti selanjutnya agar mengembangkan penelitian istilah promosi lebih lanjut dengan kategori dan teori yang berbeda untuk memperkaya ilmu penerjemahan dalam bidang istilah promosi.
5. Penerjemah perlu memahami konteks dan makna istilah yang digunakan dalam bsu dengan memilih teknik penerjemahan yang tepat sehingga adanya keserasian makna dan keakuratan pada terjemahan tersebut sehingga menghasilkan kualitas terjemahan yang tinggi dan mudah dipahami oleh pembaca.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





DAFTAR PUSTAKA

- Apple Inc. (2021) <https://www.apple.com>
- Ardhana, Y. K. (2012). *PHP Menyelesaikan Website 30 Juta*. Purwokerto: Jasakom.
- Arief, M. R. (2011). *Pemrograman Web Dinamis Menggunakan PHP dan MySQL*. Tangerang: Andi Publisher.
- Bekti. (2015). *Mahir Membuat Website dengan Adobe DREAMWEAVER CS6, CSS, dan JQuery*. Yogyakarta: CV. Andi Offset.
- Effendy, O. U. (2003). *Ilmu, Teori dan Filsafat Komunikasi*. Bandung: Citra Aditya Bakti.
- Hadiyanto. (2017). *Penerjemahan Teks Booklet Promosi Museum Ranggawarsita Semarang*. Bandung: Universitas Diponegoro.
- Hakim, L. (2010). *Membangun Web berbasis PHP dengan Framework Codeigniter*. Yogyakarta: Lokomedia.
- Hariyanto, S. (2009). *The Translation Of Company Websites From English into Indonesia*. Malang: Universitas Negeri Malang.
- Imam Murtono, d. (2009). *Strategi Penerjemahan Istilah Manajemen Bisnis Dari Bahasa Inggris Ke Bahasa Indonesia*. Depok: Gunadarma.
- Molina, L., & Albir, A. H. (2002). *Translation Technique Revisited: A dynamic and Functional Approach*. Spanyol: Universitat Autònoma de Barcelona.
- Nababan, R., dkk. (2012). *Pengembangan Model Penilaian Kualitas Penerjemahan*. *Kajian Linguistik dan Sastra*, Vol.24 No.1.
- Nababan, R. (2003). *Teori Menerjemah Bahasa Inggris*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Newmark, P. (1988). *A Text Book of Translation*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Nida, F. (1018). *Kesepadanan Penerjemahan Iklan Kecantikan dalam Brosur Travel in Style*. Yogyakarta: Universitas Gajah Mada.
- Pradopo, R. D. (1993). *Pengkajian Puisi*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.
- Santosa, R. (2017). *Metode Penelitian Kualitatif Kebahasaan*. Surakarta: UNS Press
- Sugiyono. (2010). *Metode Penelitian Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*. Bandung: Alfabeta.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- Tjiptono, F. (2008). *Strategi Pemasaran*. Yogyakarta: ANDI.
- Yuana, C. (2019). *Orientasi Penerjemahan Materi Promosi Kepariwisata Kota Surabaya Dalam Bahasa Jepang*. Surabaya: Universitas Negeri Surabaya.
- Zainal Arifin, dkk. (2018). *Strategi Penerjemahan Istilah-Istilah Bisnis Dalam Buku Teks Research Methods For Business: A Skill Building Approach*. Surabaya: Universitas Negeri Surabaya.
- Zuliant, A. F. (2018). *Prilaku pengambilan keputusan berasuransi unit link Syariah dalam perspektif AIDA*. Yogyakarta: Universitas Islam Indonesia.

**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Lampiran – Daftar Riwayat Hidup

DAFTAR RIWAYAT HIDUP



Trisna Afriyani, lahir pada tanggal 09 April 1988. Anak ke-5 dari 5 bersaudara. Alamat tinggal di Pulogadung, Jakarta Timur. Tahun diterima kuliah di Politeknik Negeri Jakarta pada 2017 mengambil Konsentrasi Penerjemahan Bahasa Inggris, Program Studi Teknik Informatika, Jurusan Teknik Informatika dan Komputer.





Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Lampiran - Tabel Analisis Komponensial

Tabel Analisis Komponensial

Jenis Istilah Promosi	Total Teknik	Teknik Penerjemahan	Keakuratan			Keberterimaan			Keterbacaan		
			TA	KA	A	TB	KB	B	KR	KS	KT
Attention	8	Padanan Lazim	0	0	8	0	0	8	0	0	8
	7	Kreasi Diskursif	6	1	0	0	2	5	0	0	7
	4	Amplifikasi	0	1	3	1	0	3	0	1	3
	3	Harfiah	0	0	3	0	0	3	0	0	3
	2	Reduksi	0	1	1	0	0	2	0	1	1
Interest	8	Harfiah	0	1	7	0	1	7	0	0	8
	7	Kreasi Diskursif	4	3	0	0	3	4	0	3	4
	3	Padanan Lazim	0	0	3	0	0	3	0	0	3
	2	Reduksi	0	0	2	0	0	2	0	1	1
	2	Variasi	1	1	0	0	1	1	0	1	1
	1	Modulasi	0	0	1	0	0	1	0	0	1
	1	Transposisi	0	0	1	0	0	1	0	0	1
	1	Peminjaman murni	0	0	1	0	0	1	0	0	1



Lampiran – Tabel Analisi Komponensial

Jenis Istilah Promosi	Total Teknik	Teknik Penerjemahan	Keakuratan			Keberterimaan			Keterbacaan		
			TA	KA	A	TB	KB	B	KR	KS	KT
Desire	9	Padanan Lazim	0	0	9	0	0	9	0	0	9
	5	Reduksi	3	1	1	0	0	5	0	0	5
	3	Harfiah	0	0	3	0	0	3	0	0	3
	2	Generalisasi	0	0	2	0	0	2	0	0	2
	1	Peminjaman Murni	0	0	1	0	0	1	0	0	1
Decision	4	Padana Lazim	0	0	4	0	0	4	0	0	4
	3	Kreasi Diskursif	1	2	0	0	0	3	0	0	3
	3	Amplifikasi	0	1	2	0	0	3	0	0	3
	2	Harfiah	0	0	2	0	0	2	0	0	2
	1	Kalke	0	0	1	0	0	1	0	0	1
	1	Modulasi	0	0	1	0	0	1	0	0	1
	1	Partikularisasi	0	0	1	0	0	1	0	0	1
	1	Reduksi	0	0	1	0	0	1	0	0	1
Action	5	Kreasi Diskursif	2	3	0	0	1	4	0	0	5
	3	Padanan Lazim	0	1	2	0	0	3	0	0	3
	3	Amplifikasi	0	0	3	0	0	3	0	0	3
	2	Reduksi	0	2	0	0	2	0	0	0	3
	1	Amplifikasi Linguistik	0	0	1	0	0	1	0	0	1
	1	Harfiah	0	0	1	0	0	1	0	0	1

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritis atau tinjauan suatu masalah.
 b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun

Lampiran - Data Penelitian dan Hasil FGD

Jenis Produk	No Data	Bsu	Bsa	Teknik Penerjemahan	Jenis Istilah Promosi					Kualitas Terjemahan			
					Attention	Interest	Desire	Decision	Action	keakuratan	Keberterimaan	Keterbacaan	
PRODUK IPHONE	A1	Blast past fast	Lebih hebat dari cepat	Variasi		√					1	2	2
	A2	It's a leap year	Lompatan terbesar tahun ini	Kreasi Diskursif		√					2	3	3
	A3	The ultimate Iphone	Iphone paling maksimal	Generalisasi			√				3	3	3
	A4	A total powerhose	Iphone Penuh Tenaga	Amplifikasi	√						2	1	2
	A5	Advanced dual-camera system	Sistem kamera ganda canggih	Padanan Lazim			√				3	3	3
	A6	Iphone Lots to love, Less to spend.	iPhone idaman, Dengan harga impian.	Kreasi Diskursif				√			2	3	3
	A7	As amazing as ever	Iphone yang selalu Mengagumkan	Amplifikasi	√						3	3	3
	A8	Looks brand new	Baru tampilannya	Reduksi	√						2	3	2
	A9	Feels like home	Tak asing rasanya	Kreasi Diskursif	√						1	3	3
	A10	So incredibly easy	Begitu luar biasa mudah	Harfiah		√					3	3	3
	A11	Ceramic Shield delivers four times better drop performance	dengan Ceramic Shield yang memiliki ketahanan jatuh empat kali lebih baik.	Padanan Lazim					√		2	3	2
	A12	Kick glass	Lebih perkasa dari kaca	Kreasi Diskursif		√					1	2	2
	A13	Ceramic Shield, tougher than any smartphone glass	Ceramic Shield, lebih tangguh dari kaca ponsel pintar mana pun	Harfiah			√				3	3	3
	A14	Blows other phones out of the water.	Kekuatan yang menenggelamkan ponsel lain.	Kreasi Diskursif		√					2	2	2
	A15	Four finishing touches	Empat warna elegan	Padanan Lazim	√						3	3	3
	A16	increasing efficiency for great battery life	meningkatkan efisiensi untuk ketahanan baterai yang luar biasa.	Padanan Lazim		√					3	3	3
	A17	something no pro movie camera, let alone any other phone can do.	jangan ponsel, kamera film pro pun tidak bisa melakukannya.	Reduksi		√					3	3	2
	A18	Generations ahead of any other smartphone chip	Melampaui banyak generasi chip ponsel pintar lain	Transposisi		√					3	3	3
	A19	A new day for Night Mode	Model malam semakin menawan	Kreasi Diskursif		√					1	3	2
	A20	Camerus maximus	Kamera maksimal	Kalke				√			3	3	3
	A21	portraits that come out at night	Potret yang luar biasa ketika malam tiba	Amplifikasi Linguistik					√		3	3	3
	A22	Portrait mode, fine-tuned.	Mode Potret disempurnakan.	Padanan Lazim			√				3	3	3
	A23	you can see detail in her face and shadows that graduate all the way to true black.	Anda dapat melihat detail pada wajahnya dan bayangan yang berangsur menjadi hitam pekat.	Reduksi	√						3	3	3
	A24	For an absurd amount of creative control.	Kendali kreatif yang besarnya di luar dugaan.	Padanan Lazim		√					3	3	3
	A25	Infinitely spectacularly	Luar biasa mengagumkan	Padanan Lazim	√						3	3	3
	A26	Each piece magnetically snaps together like magic.	Setiap bagian magnetiknya langsung menempel sempurna.	Padanan Lazim	√						3	3	3
	A27	Super Retina XDR display an infinity pool of pixels	Layar Super Retina XDR Piksel sejauh mata memandang	Kreasi Diskursif			√				1	3	3
	A28	Instant attraction	Daya tarik seketika	Padanan Lazim	√						3	3	3

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta



Lampiran - Data Penelitian dan Hasil FGD

PRODUK IPHONE	A29	Turbo chargeable	Isi daya dengan tenaga turbo	Amplifikasi					√	3	3	3	
	A30	A transformative triple-camera system that adds tons of capability without complexity.	Sistem tiga kamera transformatif yang menambahkan kemampuan luar biasa tanpa kerumitan.	Kreasi Diskursif			√			2	3	3	
	A31	Home sweet Home button	Tombol Home selalu siap melayani.	Kreasi Diskursif	√					1	3	3	
	A32	The best for the brightest	Yang terbaik untuk yang paling cemerlang.	Harfiah	√					3	3	3	
	A33	All system pro	Pro di tiap level	Peminjaman Murni			√			3	3	3	
	A34	More shortcuts to success.	Lebih banyak pintasan menuju kesuksesan.	Harfiah	√					3	3	3	
	A35	All-day battery life	Kekuatan baterai sepanjang Hari	Padanan Lazim			√			3	3	3	
	A36	A battery with a strong work Ethic	Baterai dengan etos kerja tinggi.	Padanan Lazim	√					3	3	3	
	A37	Creates beauty like a beast	Keindahan yang lahir dari kekuatan besar.	Kreasi Diskursif	√					1	2	3	
	A38	Nothing beats Portrait mode.	Mode Potret. Jelas-jelas tiada Lawan	Amplifikasi			√			2	3	3	
	A39	A depth map in nanoseconds	Peta ke dalaman dalam hitungan nano detik	Amplifikasi	√					3	3	3	
	A40	It's never too late to take another night mode selfie	Tidak pernah terlalu gelap untuk selfie dengan mode malam	Kreasi Diskursif			√			1	3	3	
	PRODUK IWATCH	B1	It's always looking out for you.	Setia menjaga Anda.	Reduksi					√	2	2	3
		B2	It has your heart in mind.	Memikirkan jantung Anda.	Reduksi					√	2	2	3
B3		Stay well-versed in your wellness.	Menjaga kesehatan Anda secara menyeluruh.	Kreasi Diskursif					√	2	3	3	
B4		No. fan. No noise. Just air	Tanpakipas. Tanpa suara. Tetap Dingin	Kreasi Diskursif					√	2	2	3	
B5		The future of health is on your wrist.	Masa depan kesehatan ada di pergelangan tangan Anda.	Harfiah					√	3	3	3	
B6		Light on price	Sesuai kemampuan Anda	Kreasi Diskursif		√				1	2	3	
B7		Heavy on feature	Jam penuh kemampuan	Kreasi Diskursif				√		2	3	3	
B8		Powerful features to keep you healthy and safe.	Berbagai fitur andal untuk menjaga kesehatan dan keselamatan Anda.	Peminjaman Murni		√				3	3	3	
B9		Apple Watch SE is a lot of watch for a lot less than you expected.	Apple Watch SE memiliki begitu banyak fungsi dengan harga yang lebih terjangkau.	Modulasi				√		3	3	3	
B10		Run circles around your goals.	Capai target kebugaran Anda.	Kreasi Diskursif					√	2	3	3	
B11		Dialed into your health.	Paling mengerti kesehatan Anda	Kreasi Diskursif		√				2	3	3	
B12		A watch you can feel good about.	Jam yang menentramkan hati	Kreasi Diskursif	√					2	3	3	
B13		You snooze. You win.	Tidur cukup. Awal hidup sehat.	Kreasi Diskursif	√					1	3	3	
B14		Well-worn wellness.	Sahabat kesehatan Anda.	Kreasi Diskursif	√					1	3	3	
PRODUK IMAC	C1	Fear not, the wallet is shielded so it's safe for credit cards.	Jangan takut, dompetnya terlindungi, jadi tetap aman untuk kartu kredit.	Harfiah		√				3	3	3	
	C2	All your devices, one seamless experience.	Semua perangkat Anda, satu pengalaman tanpa cela.	Modulasi		√				3	3	3	
	C3	Bundle up to six Apple services, and enjoy more for less.	Gabungkan hingga enam layanan Apple, nikmati lebih banyak dengan harga lebih hemat.	Amplifikasi				√		3	3	3	

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

Lampiran - Data Penelitian dan Hasil FGD

PRODUK IMAC	C4	The Apple M1 chip gives the 13-inch MacBook Pro speed and power beyond belief.	Chip Apple M1 menghadirkan kecepatan dan keandalan tak tertandingi pada MacBook Pro 13 inci.	Padanan Lazim				√					3	3	3
	C5	We're on a power chip	Kekuatan besar dari sebuah chip kecil.	Kreasi Diskursif				√					1	3	3
	C6	The M1 chip makes MacBook Pro outrageously fast and powerful.	Chip M1 menjadikan MacBook Pro luar biasa cepat dan andal.	Harfiah				√					3	3	3
	C7	With an immersive Retina display,	Dengan layar Retina yang menghanyutkan,	Harfiah			√						3	2	3
	C8	More power wakes instantly.	Lebih bertenaga. siaga seketika.	Harfiah			√						3	3	3
	C9	Everything you do is fast and fluid.	segala yang Anda lakukan terasa cepat dan lancar	Harfiah					√				3	3	3
	C10	The M1 chip even helps you look your best.	Chip M1 bahkan membantu Anda terlihat menawan	Padanan Lazim					√				3	3	3
	C11	An improved signal-to-noise ratio rivals that of professional-grade microphones.	SNR yang ditingkatkan hingga setara dengan mikrofon level profesional.	Padanan Lazim					√				3	3	3
	C12	The Touch Bar puts the commands you need most right where you need them, saving time and keystrokes.	Touch Bar meletakkan perintah yang paling Anda perlukan tepat di mana Anda inginkan—ringkas dan menghemat waktu.	Harfiah				√					2	3	3
	C13	Every keystroke, thought, or line of code just feels right.	Tiap ketikan, pemikiran atau susunan kode, terasa begitu mudah.	Reduksi				√					3	3	3
	C14	They work together like no other devices can.	semuanya bekerja sama dengan cara yang tidak bisa dilakukan perangkat lain.	Amplifikasi						√			3	3	3
	C15	Empowering educators and students to move the world forward.	Siap untuk menghadapi apa pun di dunia perkuliahan	Kreasi Diskursif	√								1	2	3
	C16	Designed for those who defy limits and change the world,	Didesain untuk mereka yang mendobrak batas dan membuat perubahan di dunia	Harfiah				√					3	3	3
	C17	it's the ultimate pro notebook for the ultimate user	Inilah laptop profesional terbaik bagi pengguna yang paling pro.	Padanan Lazim					√				3	3	3
	C18	16-inch Retina display, for an immersive viewing experience.	Layar Retina 16 inci, untuk tampilan yang menghanyutkan.	Padanan Lazim			√						3	3	3
	C19	Up to 8TB SSD storage, the highest capacity in any notebook.	Penyimpanan SSD hingga 8, kapasitas terbesar yang pernah ada di laptop apa pun.	Amplifikasi						√			3	3	3
	C20	Retina Display, a big, beautiful workspace. For doing big, beautiful work.	Layar Retina, Layar besar. Untuk ide-ide besar yang menakjubkan.	Kreasi Diskursif					√				1	3	3
	C21	So no matter where you are, you'll see your work in the best possible light.	Jadi, karya Anda akan selalu terlihat cemerlang di mana pun Anda melihatnya.	Padanan Lazim					√				3	3	3
	C22	Bending reality takes bandwidth.	Kekuatan untuk mengubah impian jadi kenyataan.	Kreasi Diskursif				√					1	3	3
	C23	This is an amazing amount of power to carry around.	Kekuatan yang begitu besar untuk dibawa ke mana-mana.	Padanan Lazim						√			3	3	3

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta



Lampiran - Data Penelitian dan Hasil FGD

PRODUK IMAC	C24	Bring your whole studio with you	Bawa seluruh isi studio Anda di dalam satu laptop	Amplifikasi			√		3	3	3
	C25	High, high, high, high-definition video.	Video definisi tinggi, tinggi, tinggi, tinggi sekali.	Harfiah			√		3	3	3
	C26	Survives splashes, sloses, sprinkles, sprays, splatters, and spills	Tahan segala serangan air	Kreasi Diskursif				√	1	3	3
	C27	Dynamically adjusts white balance on the display so images look natural and are easier on your eyes.	Menyesuaikan white balance di layar secara dinamis sehingga gambar terlihat alami dan lebih nyaman di mata.	Padanan Lazim			√		3	3	3
	C28	Delightfully capable. Surprisingly affordable.	Hebatnya menyenangkan. Hematnya mengejutkan.	Padanan Lazim				√	3	3	3
	C29	Small in size. Big on capability.	Kecil dalam ukuran. Besar dalam kemampuan.	Harfiah			√		3	3	3
	C30	And now with more features and capabilities, it's more versatile than ever.	Dan kini semakin serbaguna dengan berbagai fitur dan kemampuan canggih.	Reduksi			√		3	3	3
	C31	Your creative studio on the go.	Studio kreatif Anda di mana saja.	Padanan Lazim		√			3	3	3
	C32	The notepad where your best ideas are born.	Tempat ide cemerlang tercetus dan tercatat.	Amplifikasi	√				3	3	3
	C33	Make working hard feel like hardly working.	Pekerjaan berat tak pernah terasa sering ini.	Padanan Lazim			√		3	3	3
	C34	Power up your leisure time.	Puaskan waktu bersantai.	Padanan Lazim	√				3	3	3
	C35	Amazing apps and games from the App Store enable endless possibilities.	Aplikasi dan game yang luar biasa dari App Store membuka peluang tak terhingga.	Harfiah		√			3	3	3
	C36	The difference is like day and night.	Bedanya bagai siang dan malam.	Harfiah	√				3	3	3
	C37	No. fan. No noise. Just air	Tanpakipas. Tanpa suara. Tetap Dingin	Variasi		√			2	3	3
	C38	Retina display Lifelike colors for unreal beauty.	Layar Retina Warna seindah aslinya untuk keindahan tiada tara.	Padanan Lazim			√		3	3	3
	C39	Camera and mics You're live on the Air.	Kamera dan mikrofon Siap tampil mengudara.	Padanan Lazim				√	3	3	3
	C40	Unparalleled power	Keandalan tak tertandingi	Padanan Lazim				√	3	3	3
	C41	We made the fastest desktop browser on the planet even faster.	Kami telah membuat browser desktop tercepat di dunia semakin cepat	Generalisasi			√		3	3	3
	C42	Messages on Mac. The ultimate conversation starter.	Pesan di Mac. Awal perbincangan yang menyenangkan.	Padanan Lazim	√				3	3	3
	C43	Audio that really fills a room.	Suara yang mengisi ruangan	Reduksi			√		3	3	3
C44	Designed with the earth in mind.	Dirancang dengan mempertimbangan lingkungan.	Partikularisasi				√	3	3	3	
C45	when you use them together, they work like magic.	Dan ketika Anda menggunakan keduanya bersama, kerja sama mereka bagai keajaiban.	Harfiah		√			3	3	3	
C46	Yours for the making	Sesuaikan dengan gaya anda	Kreasi Diskursif				√	1	3	3	

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

INFORMASI RATER

Nama Lengkap	Mohammad Ali Mahfudz Arwani
Jenis Kelamin	Laki-laki
Usia	38
Domisili	Jakarta Selatan DKI Jakarta
Pekerjaan	Penerjemah
No. Telepon	85730524753
Pendidikan Terakhir	Strata 1
Pengalaman dalam bidang penerjemahan	Menjadi penerjemah dan penyunting di sebuah agensi dari 2014 hingga sekarang



**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

RANIA RAMADHANTY ANNUR

December 31, 1999 | Cipinang, East Jakarta | [0852-1055-8203](tel:0852-1055-8203)
 LinkedIn: bit.ly/RaniaRAnnur | Email: raniamadhantyannur@gmail.com



I am a Business Administration Diploma graduate of Politeknik Negeri Jakarta with experience in secretarial and administration fields such as mail and telephone handling, rapid typing with ten fingers, filing, report writing, etc.

As a responsible, trustworthy, and hardworking characteristic with the ability to work well both in team and individually as well as passionate in obtaining new knowledge in order to improve myself, I am ready to enhance the upcoming opportunity and to give the best of myself.

EDUCATION

POLITEKNIK NEGERI JAKARTA Business Administration Major • GPA: 3.64	2017 – 2020
--	-------------

WORK EXPERIENCE

PT JGC INDONESIA Technical Support <ul style="list-style-type: none"> Reporting to management and performing secretarial duties Processing, typing, editing, and formatting reports and documents Filing documents, as well as entering data and maintaining databases Arranging and scheduling appointments, meetings, and events 	Oct'20 - Present
PT SAMUDERA INDONESIA TBK Internship at CSR department <ul style="list-style-type: none"> Drafted articles regarding company's CSR activities Published articles on company's CSR website Handled incoming and outgoing mail Assisted the Section Head in executing other administrative tasks 	Jan'20 – Apr'20

ORGANIZATIONAL EXPERIENCE

SECRETARY OF POLYTECHNIC RADIO STATION <ul style="list-style-type: none"> Handled incoming and outgoing mail Created accountability report periodically 	2018 – 2019
---	-------------

CERTIFICATIONS

- LB LIA Prediction Score for TOEFL: 568
- Certificate of Competence in Filing (BNSP)
- Certificate of Competence in Mail Handling (BNSP)

SKILLS

- Secretarial & Administration
- Mail Handling & Filing
- Business Correspondence
- Article & Report Writing
- Microsoft Office

